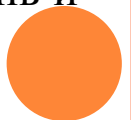




(1907–1982)

- ❑ В 1926 поступил в МГУ на факультет советского права.
- ❑ Участвовал в демонстрации оппозиции к 10-летию Октября под лозунгами «Долой Сталина!» 19 февраля 1929 был арестован, затем написал: «Этот день и час я считаю началом своей общественной жизни – первым истинным испытанием в жестких условиях».



ПИСАТЕЛЬ ТРАГИЧЕСКОЙ СУДЬБЫ (DESTINO TRAGICO)

- 12 января 1937 Шаламов был арестован во второй раз «за контрреволюционную троцкистскую деятельность» и осужден на 5 лет заключения в лагерях с использованием на физических работах.
- В 1943 получил новый 10-летний срок «за антисоветскую агитацию», работал в шахте и лесорубом, пытался бежать, после чего оказался на штрафной зоне.
- Три ареста, более 15 лет тюрьмы и лагеря, только в 1956 году смог вернуться в Москву.



В. ШАЛАМОВ

- Помните, самое главное: лагерь — отрицательная школа с первого до последнего дня для кого угодно.

Человеку — ни начальнику, ни арестанту не надо его видеть. Но уж если ты его видел — надо сказать правду, как бы она ни была страшна. <...> Со своей стороны я давно решил, что всю оставшуюся жизнь я посвящу именно этой правде (В. Шаламов)

- Ricordate la cosa più importante: il lager è una cattiva scuola dal primo all'ultimo giorno per chiunque. Nessuna persona – né capo, né prigioniero – dovrebbe vederlo. Ma se l'hai visto, devi dire la verità, per quanto essa sia spaventosa. <...> Per parte mia ho deciso già da tempo che dedicherò tutto il resto della mia vita proprio a questa verità.



- В 1951 Шаламов был освобожден из лагеря, но еще в течение двух лет ему было запрещено покидать Колыму (*l'Estremo Nord*).
- Писатель создавал «**Колымские рассказы**»
- (*I racconti della Kolyma, Milano, Adelphi, 2004*) с 1954 по 1973 год. Отдельным изданием они вышли в Лондоне в 1978 году. В СССР полностью опубликованы только в 1988 - 1990 годах.



КОММУНИКАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

- Мы будем рассматривать лексическую структуру текстов рассказов В. Шаламова.
- Определим направление нашего исследования.
- **Коммуникативная лексикология** – новая область лингвистических исследований. В осмыслении и описании коммуникативных потенций языковых средств существенно исследован коммуникативный синтаксис и функциональная грамматика.
- Коммуникативная лексикология – в стадии накопления материала.
- *La lessicologia comunicativa è un nuovo ramo della ricerca linguistica. Nella concezione e descrizione del potenziale comunicativo degli strumenti linguistici sono considerevolmente studiate la sintassi comunicativa e la grammatica funzionale. La lessicologia si trova allo stadio di raccolta materiale.*



- Эту ситуацию можно объяснить вслед за Н.Ю. Шведовой: «Прогресс лингвистической науки состоит в том, что она, начав со слова и постепенно углубляя и расширяя свой предмет, дошла до таких сложных объектов, как предложение и текст; следующим шагом к углублению и усложнению объекта явится переход от лингвистики текста... к лингвистике слова" (Шведова Н.Ю. Типы контекстов, конституирующих многоаспектное описание слова // Русский язык. Текст как целое и компоненты текста. XI Виноградовские чтения. М., 1982. С. 142).
- Questa situazione si può spiegare rifacendosi alle parole di N. Ju. Shvedova: «Il progresso della linguistica consiste nel fatto che, avendo iniziato dalla parola e avendo poi gradualmente approfondito e allargato il suo ambito di studi, è arrivata ad occuparsi di oggetti più complessi, così come la frase e il testo. Il passo successivo nell'approfondimento e nella complessità dell'oggetto di studio è il passaggio dalla linguistica del testo... alla linguistica della parola»



КОММУНИКАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КАРТИНА МИРА)

- Такой подход к изучению слова задает парадигму исследовательских шагов: слово рассматривается как элемент текстовой парадигмы, в составе основной единицы коммуникации – текста.
- По показаниям ряда экспериментов, лексико-системные связи несут около 70% функциональной нагрузки в вербальной коммуникации (В.В. Степанова).



КОММУНИКАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КАРТИНА МИРА

- **Коммуникативное изучение слова** (*Apprendimento comunicativo delle parole*) – это исследование семантики слова в условиях выполнения словом различных коммуникативных задач; это изучение семантики слова, преобразованной, модифицированной в определенном текстовом окружении.



КОММУНИКАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ:

(ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНАЯ И КОММУНИКАТИВНАЯ МОДЕЛИ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА).

- Изучение слова в коммуникативном аспекте связано с его с системным (словарным) значением: мы должны знать весь набор компонентов лексического значения, чтобы выявить особенности функционирования слова в речи.
- **Дифференциальный подход:** значение образовано небольшим количеством элементов, по которым значения противопоставлены друг другу в парадигмах: **дерево** – многолетнее растение, имеющее твердый ствол и крону (СО); **стланик** – собир. Низкорослые, стелющиеся по земле деревья, кустарники. *Кедровый стланик.*
- *un albero è una pianta perenne con un tronco e una corona solidi (DO); stanik – Alberi rachitici striscianti sul terreno, arbusti.*
- В переводе текста на итальянский: **il pino nano**
- Недостатки этого подхода: дифференциальный подход к лексическому значению не объясняет многих случаев коммуникативного «поведения» слов.



ИНТЕГРАЛЬНАЯ КОНЦЕПЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

- Лексическое значение – открытая система, которая включает дифференциальные и недифференциальные семы/семантические компоненты.
- Функционирование значения оказалось несводимым к небольшому количеству семантических компонентов. Реальный состав компонентов является нежестким, несводимым к ограниченной, закрытой структуре (словарь).
- Ср.: А.Ф. Лосев: "Каждое слово и каждый языковой элемент заряжен бесконечным количеством разного рода смысловых оттенков (*Ogni parola e ogni elemento linguistico è carico di un numero infinito di sfumature semantiche*), и мы даже и сами не замечаем, какое огромное количество этих оттенков выступает в наших словах и какое огромное количество этих оттенков должно заключаться в наших словах, чтобы мог состояться самый обыкновенный разговор. Поэтому бесконечная смысловая заряженность каждого элемента является подлинной спецификой языка".



ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА/ОРГАНИЗАЦИЯ ТЕКСТА И КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

- Слово в парадигме текста вступает с связи с другими словами (текстовая система).
- Любое свойство слова (и в плане выражения, и в плане содержания) может быть основой для создания текстовых лексических связей.
- Текстовые связи слова могут формироваться в разных направлениях: в парадигме текста используются самые разнообразные потенции слова:
 - его семантические характеристики,
 - парадигматические, синтагматические и деривационно-ассоциативные связи,
 - а также место единицы в словаре – активном или пассивном, русском и заимствованном, стилистически нейтральном или маркированном).



КАК СООТНОСИТСЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ЯЗЫКА И ТЕКСТОВАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА?

- И.В. Арнольд, исследователь английской лексики, сопоставляет **семантическое поле** (*campo semantico*) и **тематическую сетку текста** (*Griglia tematica di testo*)

Отличия:

- отличия в объеме,
- авторском выборе, обусловленном интенциями пишущего, его языковым вкусом,
- в типах смысловых отношений (притяжений), которыми характеризуется текстовая лексическая структура.
- Лексическая структура текста может отражать собственно системные отношения единиц, а может переосмысливать их, строя на основе системных связей текстовую парадигму: это не механический перенос синонимо-антонимических группировок, но построение с опорой на них тематической сети, которая бы отвечала интенциям автора.



ТЕМАТИЧЕСКАЯ СЕТКА ТЕКСТА И КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО

- **Тематическая сетка текста** (*Griglia tematica di testo*), как и лексическая система языка, ориентированы на отражение фрагмента действительности.
- Однако в тематической сетке это отображение обязательно окрашено субъективным отношением автора к изображаемому.
- **ТЕМА** – положение, задача, о которой рассуждают или которую разъясняют (В. Даль), т.е. главная мысль текста.
- В тексте всегда обнаруживаются лексические средства (слова) для выражения этой темы. В первую очередь это **ключевые слова** (*parola chiave*) – называющие ведущие смысловые положения текста.

КЛЮЧЕВОЕ СЛОВА ТЕКСТА (PAROLA CHIAVE)

- Формальные признаки ключевого слова (*parola chiave*): повтор (*ripetizione*) ключевых слов, повтор значений (т.е. синонимические замены и повторы) или сем, которые несут главную информацию.
- Типы связей ключевого слова: ГИПО-гиперонимические (*дерево: кедр, сосна, береза – albero: cedro, pino, betulla*), синонимические, антонимические (*сгибаться (chinarsi, piegare verso il basso) – выпрямляться*), эмоционально-оценочные, функционально-стилистические и образно-экспрессивные.



КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КАРТИНА МИРА

- Ключевое слово составляют основу тематической сетки текста, именно на ключевых словах базируется сложная текстовая парадигма;
- Ключевое слово передает наиболее значимую информацию и характеризуются повторами, синонимическими заменами, употреблением местоименных слов;
- Ключевое слово отличаются многообразием текстовых связей с другими единицами текстовой парадигмы;
- Находится в сильной позиции (начало/конец текста).



КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО И ХУДОЖЕСТВЕННАЯ КАРТИНА МИРА

- Для дальнейшего исследования нам нужны следующие положения:
- 1) текст является системой, лексический уровень этой системы называется тематической сеткой текста;
- 2) она основывается на ключевых словах, которые имеют множество текстовых связей;
- 3) основой для образования текстовых отношений может служить любое системное свойство слова.
- Тематическая сетка текста отражает основные характеристики авторской художественной картины мира (*quadro artistico del mondo*).



КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО

- Александр Блок когда-то придумал такой образ: текст — это покрывало (*copriletto*), растянутое на остриях (*punta*) нескольких слов. Они светятся сквозь покрывало, как звезды. За счет них живет и дышит стихотворение.



В. ШАЛАМОВ. КОЛЫМСКИЕ РАССКАЗЫ. СТЛАНИК ПЕРЕВОД СЕРДЖИО РАПЕТТИ

- «Как можно передать опыт умирающего от голода или доходящего от холода человека другому человеку, который никогда в подобной ситуации не был? Показать ему что-нибудь страшное — человек от этого отвернется или, наоборот, ужаснется, и не более того. Нужно в это погрузить, а для этого нужно выработать какую-то новую художественную форму коммуникации с читателем. И эту форму Шаламов вырабатывает» (Сергей Медведев, Сергей Соловьев. Колымский пророк)
- Come si può trasmettere l'esperienza di una persona che sta morendo di fame o di freddo a un'altra persona che non si è mai trovata in una situazione simile? Si può fargli vedere qualcosa di spaventoso, ma la persona volterà le spalle o, al contrario, ne avrà orrore, e niente di più. Bisogna immergervelo, e per questo bisogna elaborare una qualche nuova forma artistica di comunicazione con il lettore. E questa forma Salamov la elabora. (Sergej Medvedev, Sergej Solov'ëv, *Il profeta della Kolyma*)

□

□



**ЧЕЛОВЕК В ЛАГЕРЕ: ХОЛОД, ГОЛОД, НЕПОСИЛЬНЫЙ ТРУД, УНИЖЕНИЕ,
НЕСВОБОДА, УМИРАНИЕ, СМЕРТЬ**

- *Природа на Севере не безразлична (non indifferente), не равнодушна — она в сговоре (fare combutta con qd) с теми, кто послал нас сюда (В. Шаламов. Детские картинки).*
- *Поздняя осень, давно пора быть снегу, зиме. По краю белого небосвода много дней ходят низкие, синеватые, будто в кровоподтеках (ecchimosi, ematoma), тучи (В. Шаламов, Стланик).*
- *L'autunno si attarda, e già tempo di neve, ormai l'inverno dovrebbe essere arrivato. Sul limitare dell'orizzonte tutto bianco da giorni sfilano certe nuvole basse e bluastre come lividure (синяки)*
- *В суровой природе выживает дерево (Un albero sopravvive nella natura aspra) — неотъемлемый «персонаж» колымских рассказов.*



ТОТ ЖЕ ОБРАЗ СЕВЕРНОЙ ПРИРОДЫ В РАССКАЗЕ «ВОСКРЕШЕНИЕ
ЛИСТВЕННИЦЫ»
(RESURREZIONE DI LARICE)

- Ср.: Сколько лет — **исковерканная ветрами, морозами, вертящаяся вслед за солнцем, — лиственница каждую весну протягивала в небо молодую зеленую хвою.**
- Per quanti anni - storpiato dai venti, dal gelo, nel suo ostinato seguire il corso del sole - il larice aveva levato al cielo a ogni primavera i rami verdeggianti.



Стланик (стлать/ся – стелить/ся)

- Самое почитаемое (*rispettata, onorato*) Шаламовым дерево – **стланик**. В «Колымских рассказах» ему посвящена отдельная миниатюра, можно сказать, стихотворение в прозе (*poesia in prosa*): абзацы с их чётким внутренним ритмом подобны стихотворным строфам, изящество деталей и подробностей, их метафорический ореол.
- **Как организован этот текст?**
- **Чтобы увидеть уникальные черты авторской художественной картины мира, можно сопоставить ее с тем, что организует наше (читательское) представление о мире.**
- Языковая картина мира — это мировидение через призму языка (*visione del mondo attraverso il prisma del linguaggio*) (Е.С. Яковлева).
- Второй вектор сопоставления – с русской художественной картиной мира, с другими художественными текстами.



РАС – РУССКИЙ АССОЦИАТИВНЫЙ СЛОВАРЬ (DIZIONARIO)

- ДЕРЕВО – жизни 68, зеленое 44, дуб 38, высокое 29, береза 17, растет 16, старое 11, куст, лес 8, дрова, желаний, живое, крепкое, 4, расти, цветет, развесистое, сад, солнце, трава, в лесу, вековое, величественно, вечности, вишня, вырастить, дождь, ель, кора, калина, крест, кустарник, лето, листва, столетнее, листопад, счастья, спилить, срубить, небо, облако, парк, плодоносящее, посадили, с плодами, тепло, яблоки, осень.
- Реакции на главное прямое значение (растет, старое, куст, дуб) и на метафору (древо желаний (Тенгиз Абуладзе), древо жизни, счастья).
- Ассоциативный ряд – жизнь, солнце, сад, зеленое



- ДЕРЕВО целиком «разобрано» на человеческие метафоры: молодые побеги (о новом поколении), о семье: молодые/старые ветви (о разных поколениях), у человека крепкие корни/потерять свои корни.
- Береза, осина (горькая), ива, рябина, дуб, ясень, тополь — о человеке.
- В других языках?



АССОЦИАЦИИ К СЛОВУ ДЕРЕВО В РАС

- Родовое наименование ДЕРЕВО актуализирует ассоциации с видовыми наименованиями деревьев (*кедр, береза, рябина* – *cedro betulle sorbi*), с растениями другого рода (*трава, кустарники, цветы*), с местом произрастания (*лес, сад*).
- Качественные характеристики: большое, вековое, хвойное (*conifero, resinoso*), листва и др.
- В языковой картине мира ДЕРЕВО – символ жизни.



К ТЕКСТУ: КЛЮЧЕВОЕ СЛОВО В ИНИЦИАЛЬНОЙ ПОЗИЦИИ
(НАЗВАНИЕ РАССКАЗА «СТЛАНИК»)

- «К семантике относится прежде всего изучение **слова как поэтической темы**. Каждое слово, имеющее вещественное значение, является для художника поэтической темой, своеобразным приемом художественного воздействия, в то время как в языке науки оно лишь отвлеченное обозначение общего понятия» (В.М. Жирмунский. Поэтика. Стилистика).



СТЛАНИК (ОТ СТЛАТЬСЯ/СТЕЛИТЬСЯ)

- На **Крайнем Севере**, на стыке **тайги** и **тундры**, среди **карликовых берез**, **низкорослых кустов рябины** с неожиданно крупными светло-желтыми водянистыми ягодами, среди **шестисотлетних лиственниц**, что достигают зрелости в триста лет, живет особенное **дерево – стланик**. Это дальний родственник **кедра, кедрач**, – **вечнозеленые хвойные кусты со стволами потолще человеческой руки и длиной в два-три метра**. Он неприхотлив и **растет**, уцепившись корнями за щели в камнях горного склона. Он **мужествен и упрям**, как все **северные деревья**. **Чувствительность его необычайна**.
- **Nell'Estremo Nord**, al limite tra **la tajga e la tundra**, tra **le betulle nane, i bassi arbusti dei sorbi** con le loro bacche color giallo chiaro, acquose e straordinariamente grosse, e i **larici** vecchia seicento anni che arrivano a maturità soltanto in capo a trecent'anni, **vive un albero particolare: lo *stlanik* o pino nano, o pino mugo**. E un lontano parente del **cedro**, una conifera: **una varietà nana con aghi sempreverdi e un tronco grosso come un braccio di due o tre metri di lunghezza**. E resistente e cresce sui pendii montani aggrappandosi con le radici a ogni fessura delle rocce. E **coraggioso e testardo** come tutti gli alberi del Nord. E straordinariamente sensibile.



СТЛАНИК

- Текст строится путем развертывания известных нам уже ассоциативных линий:
- Место произрастания: на **Крайнем Севере**, между **тайгой** (tauga, fitto bosco di conifere) и **тундрой** (tundra) , **среди голых камней**
- Вид дерева: кедр (cedro), кедрач
- Другие деревья Севера: карликовые березы (betulla nana), рябина (Rowan), лиственница (larice) // **плакучая ива** (salice piangente), **чинара** (platano), **кипарис** (cipresso).
- Характеристики: **низкорослые кусты рябины** с неожиданно крупными светло-желтыми водянистыми ягодами; **шестисотлетние лиственницы**, что достигают зрелости в триста лет.



СТЛАНИК

- Вечнозеленые хвойные кусты со стволами (tronco, fusto) потолще человеческой руки и длиной в два-три метра. Он неприхотлив (piante senza pretese) и растет, уцепившись корнями за щели в камнях горного склона. Он мужествен и упрям, как все северные деревья.

Чувствительность его необычайна.

- Хвойный – conifero, resinoso
- Уцепиться – aggrapparsi a, appendersi a, appigliarsi a
- Корни – radici
- Щель – fessura, incrinatura
- Склон горы – fianco, crinale di una montagna
- Мужественный – coraggioso
- Упрямый (упорный) - tenace; testardo



СТЛАНИК

- «А **стланик гнется**. Гнется все ниже, как бы под безмерной, все растущей тяжестью. Он **царапает** своей вершиной камень и **прижимается** к земле, **растягивая** свои изумрудные **лапы**. Он **стелется**.
- Poi il mugo si piega. Si piega sempre più in basso, come sotto uno smisurato e crescente fardello. Già graffia con la cima la roccia e si stringe alla terra allargando i **suoi rami smeraldini**. (изумрудные ветви) Si distende.
- Лапы (о животном, о ветках хвойного дерева)



ВНУТРИТЕКСТОВАЯ ПРОТИВИТЕЛЬНАЯ (*AVVERSATIVA*) ПАРАДИГМА

- Гнется (*si piega*), царапает (*graffiare*) камень, прижимается (*appiattirsi*), **СТЕЛЕТСЯ** (*spostarsi lungo il suolo*), **лежит под снегом** ⊥
- «И вот среди снежной бескрайней белизны, среди полной безнадежности вдруг **ВСТАЕТ** стланик. Он стряхивает снег, **РАСПРЯМЛЯЕТСЯ ВО ВЕСЬ РОСТ, ПОДНИМАЕТ** к небу свою зеленую, обледенелую, чуть рыжеватую хвою. Он слышит неуловимый нами зов весны и, веря в нее, **встает раньше всех на Севере**. Зима кончилась».
- *Sicché, nell'infinito biancore nevoso, nella piu disperante assenza d'ogni minimo mutamento, si **alza** all'improvviso il pino nano. Scuote la neve dai rami, si raddrizza in tutta la sua statura e Teva al cielo gli aghi verdi, gelati e leggermente rossastri. Sente il richiamo della primavera che noi non siamo in grado di percepire e, fiducioso, si rialza, primo fra tutti nel Nord. L'inverno è finito.*

□



- Он похож на **спрута**, одетого в зеленые **перья**. **Лежа**, он ждет день, другой, и вот уже с белого неба сыплется, как порошок, снег, и **стланик** погружается в **ЗИМНЮЮ спячку, как медведь**. На белой горе взбухают огромные **снежные волдыри** (pustola , bolla) – это кусты стланика **легли зимовать»**.
- Тема болезни в описании природы: **волдыри** (pustola , bolla), *низкие, синеватые, будто в кровоподтеках (ecchimosi, ematoma), тучи // nuvoli basse e bluastre come lividure*
- Assomiglia a **una piovra rivestita di verdi piume**. Così coricato aspetta solo un giorno, al massimo un altro, ed ecco che dal cielo tutto bianco scende, si sfarina, la neve il mugo sprofonda nel suo letargo invernale como un orso.



В. ШАЛАМОВ «СТЛАНИК»

- Ассоциативное расширение природной темы – мир растений «соединяется» с миром животных: **спрут, медведь, рыбы, птицы и растения**
- «Природа тоньше человека в своих ощущениях. Кое-что мы об этом знаем. Помните **рыб лососевых пород** (salmones), приходящих метать икру (uova di pesce) только в ту реку, где была выметана икринка, из которой развилась эта рыба? Помните таинственные **трассы птичьих перелетов? Растений-барометров, цветов-барометров** известно нам немало».
- *La natura è più affinata dell'uomo nelle sue sensazioni. Qualcosa sappiamo. Si pensi ai **pesci della classe dei salmonidi che tornano a deporre le uova proprio in quel fiume, e in quello solo, dove è stato deposto l'uovo dal quale sono nati.** O alle misteriose rotte delle **trasvolate migratorie degli uccelli. Di piante e fiori-barometro** ne conosciamo parecchi.*
- **Растение (дерево) – человек.** Известная параллель в русской литературе: «Три смерти» Толстого: *La vecchia padrona muore, il contadino muore e l'albero muore.*



- «Бывает и другое: костер (fuoco). Стланик слишком легковерен. Он так **не любит** зиму, что готов верить теплу костра. Если зимой, рядом с **согнувшимся** (curvarsi, piegarsi), **скрюченным** позимнему кустом стланика развести костер – стланик **встанет**. Костер погаснет – и **разочарованный** кедрач, **плача от обиды**, снова согнется и ляжет на старое место. И его занесет снегом».
- Può anche essere successo qualcos'altro: un falò. Il pino nano è così credulo. **Detesta talmente** l'inverno che è pronto a credere al calore di un fuoco da campo. Se in inverno se ne accende uno nelle vicinanze, il mugo, curvo e rannicchiato per il sonno invernale, **si rialza**. Quando il fuoco si spegne, la conirera, delusa e piangente per il dispetto, torna a piegarsi e distendersi nel posto di prima. E la neve la ricopre nuovamente.
- Описание дерева через глагольную лексику человеческих действий.
- **Костер (fuoco) = ОТТЕПЕЛЬ (il disgelo)**



И. ЭРЕНБУРГ

- Да разве могут дети юга,
- Где розы плещут в декабре,
- Где не разыщешь слова "**вьюга**
« (tormenta di neve)
- Ни в памяти, ни в словаре,
- Да разве там, где небо сине
- И не слиняет ни на час,
- Где испокон веков поныне
- Все то же лето тешит глаз,
- Да разве им хоть так, хоть
вкратце,
- Хоть на минуту, хоть во сне,
- Хоть ненароком догадаться,
- Что значит думать о весне,
- Что значит в мартовские **стужи**
(gran freddo),
- Когда отчаянье берет,
- Все ждать и ждать, как
неуклюже
- Зашевелится грузный лед.
- А мы такие **зимы** знали,
- Вжились в такие **холода**,
- Что даже не было печали,
- Но только гордость и беда.
- И в крепкой, **ледяной** обиде,
- Сухой **пургой** (bufera /
burrasca / tormenta di neve)
ослеплены,
- Мы видели, уже не видя,
- Глаза зеленые весны.
- 1958



СТЛАНИК

- «Нет, он не только **предсказатель погоды**. Стланик – **дерево надежд**, единственное на Крайнем Севере **вечнозеленое дерево**. Среди белого блеска снега **матово-зеленые хвойные его лапы говорят о юге, о тепле, о жизни**».
- No, non è soltanto l'albero che annuncia il tempo. Il pino nano è anche l'albero della **speranza**: è l'unico **sempreverde** di tutto l'Estremo Nord. Nel bianco scintillio della neve i suoi rami coperti di aghi color verde opaco parlano del Sud, del calore, della vita
- «Но осень близка, и вот уже сыплется желтая мелкая хвоя, оголяя лиственницы, палевая трава свертывается и сохнет, лес пустеет, и тогда далеко видно, как среди бледно-желтой травы и серого мха **горят** среди леса **огромные зеленые факелы стланика**».
- Ma l'autunno si avvicina, e cadono i piccoli aghi gialli dei larici, lasciandoli nudi, l'erba dei prati si raggomitola e inaridisce, la foresta si svuota e allora anche da lontano, in mezzo all'erba giallo pallida e al muschio grigio, si possono vedere ardere le grandi torce smeraldine dello *stlanik*.



В. ШАЛАМОВ. СТЛАНИК

- Из абстрактного **дерева /древа** жизни по (РАС) у Шаламова **стланик** превращается в образ сопротивления смерти, насилию, несвободе (*immagine di resistenza alla morte, alla violenza*):
- «А мы такие **зимы** знали,
- Вжились в такие **холода**,
- Что даже не было печали,
- Но только гордость и беда» (И. Эренбург, 1958).

- «Мне стланик представлялся всегда наиболее поэтичным русским деревом, получше, чем прославленные **плакучая ива** (*salice piangente*), **чинара** (*platano*), **кипарис** (*cipresso*). И дрова из стланика жарче» (Шаламов, 1960).
- *No sempre ritenuto il pino nano l'akbtro russo piu poetico...*



СТЛАНИК

- Главное в стланике то, что он вечно поднимается после суровых холодов, после зимы, он вечнозеленый на фоне холодной безжизненной (убивающей) зимы.
- Чуть ли не до конца добитый Колымой, уничтожаемый и унижаемый всем вместе — надзором (*supervisione della polizia*), бездомьем, безденежьем, усиливающейся болезнью (*после лагеря – Т.Т.*), — Шаламов оказался непокоренным (*indomito*), открывшим в своих «Колымских рассказах» беспощадную правду не только о лагерном «быте», но о том, что под этим невероятной тяжести прессом происходит в самом человеке: «каким он может стать, как формулирует исследователь, в мире, где все понятия смещены»



Ср.: ТАКАЯ ЖЕ ТЕКСТОВАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕМЫ ДЕРЕВА В РАССКАЗЕ
«ВОСКРЕШЕНИЕ ЛИСТВЕННИЦЫ» (**RESURREZIONE DI LARICE**)

- **Лиственницы серьезней цветов.** В этой комнате много цветов, ярких цветов. Здесь ставят букеты **черемухи, букеты сирени** (**uccello ciliegia, lilla**) в горячую воду, расщепляя ветки и окуная их в кипяток.
- **Лиственница** стоит в холодной воде, чуть согретой. Лиственница жила ближе к Черной речке, чем все эти цветы, все эти ветки – черемухи, сирени.
- Черная речка – место дуэли А. Пушкина с Дантесом: в рассказе речь идет о ПОЭТЕ, погибающем на Колыме.



В. ШАЛАМОВ. ВОСКРЕШЕНИЕ ЛИСТВЕННИЦЫ

- Лиственница – дерево очень серьезное. Это – дерево познания добра и зла, – **не яблоня, не березка!** – **дерево, стоящее в райском саду до изгнания Адама и Евы из рая.**
- Il larice è un albero molto serio. E l'albero della conoscenza del bene e del male - non era un melo e neanche una betulla l'albero che si trovava nel giardino dell'Eden prima della cacciata di Adamo ed Eva.
- **Лиственница – дерево Колымы, дерево концлагерей.**
- Il larice è l'albero della Kolyma, l'albero dei campi di concentramento.



В Шаламов. ВОСКРЕШЕНИЕ ЛИСТВЕННИЦЫ

- Лиственница, чья ветка, веточка дышала на московском столе, — ровесница Натальи Шереметевой-Долгоруковой и может напомнить о ее горестной судьбе: о превратностях жизни, о верности и твердости, о душевной стойкости, о муках физических, нравственных, ничем не отличающихся от мук **тридцать седьмого года, с бешеной северной природой, ненавидящей человека, смертельной опасностью весеннего половодья и зимних метелей, с доносами, грубым произволом начальников, смертями, четвертованием, колесованием мужа, брата, сына, отца, доносивших друг на друга, предававших друг друга.**
- 37 год - начало Большого террора (**Greater Terror**)
- 18 век, императрица Анна Иоановна, казни, ссылки, трагическая судьба Н. Шереметевой-Долгоруковой.



- Trecento anni! Il larice, il cui ramo, un rametto, respirava su quel tavolo di Mosca è coetaneo di Natal'ja Šeremeteva-Dolgorultova (2) e ne può ricordare il doloroso destino: le alterne fortune della vita, la fedeltà e la fermezza, la tenacia dello spirito, le sofferenze fisiche e spirituali, per nulla diverse da quelle dell'anno '37, con la natura del Nord, piena di odio violento per l'uomo, il pericolo mortale delle piene primaverili e delle tormentate invernali, le delazioni, l'arbitrio grossolano dei funzionari, le esecuzioni, lo squartamento, il supplizio alla ruota di marito, fratello, figlio e padre, che si accusano a vicenda, tradendosi l'un l'altro.



- Чем не извечный русский сюжет?
- После риторики моралиста Толстого и бешеной проповеди Достоевского были войны, революции, Хиросима и концлагеря, доносы, расстрелы.
- Лиственница сместила масштабы времени, пристыдила человеческую память, напомнила незабываемое.
- Non è forse un eterno soggetto russo?
- Dopo la retorica del moralista Tolstoj e il frenetico predicare di Dostoevskij ci sono state guerre e rivoluzioni, Hiroshima e i **campi** di concentramento, delazioni ed esecuzioni.
- Il larice ha spostato le scale temporali, ha svergognato la memoria dell'uomo, ha ricordato ciò che non può essere dimenticato.



В «ВОСКРЕШЕНИИ ЛИСТВЕННИЦЫ» (RESURREZIONE DI LARICE) МЕТАФОРА
ПОБЕЖДАЮЩИЙ ЖИЗНИ — ЗАПАХ ОЖИВШЕЙ ЛИСТВЕННИЦЫ (L'ODORE DEL VIVACE
LARICE).

- Проходит три дня и три ночи, и хозяйка просыпается от странного, смутного скипидарного запаха, слабого, тонкого, нового запаха. В жесткой деревянной коже открылись и выступили явственно на свет новые, молодые, живые ярко-зеленые иглы свежей хвои.
- Passano tre giorni e tre notti e la padrona di casa viene svegliata da uno strano, vago odore di resina, debole, sottile, nuovo. Nella ruvida pelle legnosa si sono aperti e sono apparsi distintamente gli aghi - freschi, giovani e vitali, dal colore verde te - i nuovi germogli.
- Этот нежный запах, эта ослепительная зелень — важные начала жизни. Слабые, но живущие, воскрешенные какой-то тайной духовной силой, скрытые в лиственнице и показавшиеся на свет.
- Il delicato profumo, la smagliante verzura sono importanti principi vitali. Deboli ma presenti, richiamati da qualche misteriosa forza spirituale, nascosti nel larice prima di manifestarsi al mondo.



- **Запах лиственницы был слабым, но ясным**, и никакая сила в мире не заглушила бы этот запах, не потушила этот зеленый свет и цвет.
- На Колыме не поют птицы. Цветы Колымы – яркие, торопливые, грубые – **не имеют запаха**. Короткое лето – в холодном, безжизненном воздухе – сухая жара и стынущий холод ночью.
- *Alla Kolyma non ci sono uccelli che cantano. I fiori della Kolyma sono vividi, frettolosi, grossolani - non hanno profumo. Un'estate breve - nell'aria fredda e senza vita - con caldi secchi, e di notte un freddo che ti ghiaccia*
- На Колыме **пахнет только горный шиповник – рубиновые цветы**. Не пахнет ни розовый, грубо вылепленный ландыш, ни огромные, **с кулак**, фиалки, ни худосочный можжевельник, ни вечнозеленый стланик.
- *Alla Kolyma profuma solo la rosa di montagna con i suoi fiori color rubino. Non manda odore il roseo mughetto, rozzamente modellato, e neppure le grosse viole delle dimensioni di un pugno, né l'anemico ginepro, né il sempreverde pino nano.*



ВОСКРЕШЕНИЕ ЛИСТВЕННИЦЫ

- Уникальность лиственницы (как и стланика)
- И только лиственница наполняет леса смутным своим скипидарным запахом. Сначала кажется, что это запах тленья, запах мертвецов. Но приглядишься, вдохнешь этот запах поглубже и поймешь, что это **запах жизни, запах сопротивления северу, запах победы.**
- Solo il larice riempie boschi e foreste del proprio vago sentore di resina. Sembra a tutta prima un odore di decomposizione, l'odore dei morti. Ma se ti ci abitui, se lo aspiri più profondamente capisci che è **l'odore della vita, l'odore di ciò che resiste alla spietatezza del Nord, l'odore della vittoria.**



- ШАЛАМОВ ВАРЛАМ ТИХОНОВИЧ.
- СТЛАНИК
- Ведь снег-то не выпал. И, странно
Волнуя людские умы,
**К земле пригибается стланик,
Почувствовав** запах зимы.
- Он в землю вцепился **руками,**
Он ищет хоть каплю тепла.
И тычется в стынувший камень
Почти неживая игла.
- Поникли зеленые крылья,
И корень в земле — на вершок!..
И с неба серебряной пылью
Посыпался первый снежок.
- В пугливом своем напряженье
Под снегом он будет лежать.
Он — камень. Он — жизнь без движенья,
Он даже не будет дрожать.
- Но если костер ты разложишь,
На миг ты отгонишь мороз,—
**Обманутый огненной ложью,
Во весь распрямляется рост.**



- ▣ **Он плачет, узнав об обмане,**
Над гаснущим нашим костром,
Светящимся в белом тумане,
В морозном тумане лесном.
- ▣ И, капли стряхнув, **точно слезы,**
В бескрайность земной белизны,
Он, снова сраженный морозом,
Под снег **заползет** — до весны.
- ▣ Земля еще в замети снежной,
Сияет и лоснится лед,
А стланик зеленый и свежий
Уже из-под снега встает.
- ▣ И черные, **грязные руки**
Он к небу протянет — туда,
Где **не было горя и муки,**
Мертвящего грозного льда.
- ▣ Шуршит изумрудной **одеждой**
Над белой пустыней земной.
И крепнут людские надежды
На скорую встречу с весной.

